

## VASILE ALECSANDRI ȘI LIMBA LITERARĂ

DE

G. ISTRATE

Sint puțini scriitorii care au contribuit, într-o măsură mai mare decît Alecsandri, la ridicarea poporului lor, care au stat în centrul preocupărilor majore ale acestuia, vreme de cincizeci de ani, și au împins, în permanență, carul progresului pe un drum inexistent pînă la dînsii, creat în întregime de ei.

Unii istorici literari, ca și unii critici, fac abstracție de epoca în care a scris Alecsandri și-l compară, în afară de timp, cu scriitorii mari care i-au urmat. Este un procedeu nepotrivit și, fără îndoială, dezavantajos pentru scriitor. Poetul nu rezistă, din acest punct de vedere, nu numai unei comparații cu Eminescu dar nici uneia cu Coșbuc, cu Octavian Goga, cu Tudor Arghezi ori cu Lucian Blaga. Încadrat în epocă, însă, judecat sub aspectul aportului său pe toate planurile, se poate afirma fără exagerare că el îi depășește pe toți urmașii săi, în sensul că niciunul n-a făcut atîta, la vremea lui, cît a realizat Alecsandri. De pe această poziție trebuie interpretate și strofele cunoscute din *Epigonii* lui Eminescu.

Opera lui Alecsandri a îndeplinit o funcție deosebit de importantă în epoca în care a fost scrisă și nu poate fi înțeleasă la justa ei valoare decît în măsura în care o raportăm la vremea în care a apărut și ținem seama de obiectivele pe care le-a avut în față scriitorul.

Cei care diminuează importanța operei lui uită că marii clasici, din a doua jumătate a secolului al XIX-lea, n-au apărut decît ca o continuare a activității literare, culturale, sociale și patriotice a lui Alecsandri. Așa cum Dunărea nu poate fi concepută făcînd abstracție de ceea ce este ea pînă la intrarea pe pămîntul românesc, tot așa literatura noastră națională, ca și istoria culturală modernă, ne apar de-a dreptul mutilate fără Alecsandri. Mai mult decît atît. El este izvorul

însuși. Pînă la 1839, cînd își începe activitatea scriitorului nostru, lucrările originale lipseau aproape cu desăvîrșire; cu foarte puține excepții, nu aveam decît orientări unilaterale, improvizajii și, mai ales, multe imitații după modele străine. Și dacă în poezie exista totuși, un început promițător prin Eliade, Cîrlova și, mai ales, prin Grigore Alexandrescu, în teatru și în proza propriu-zisă, putem spune că Alecsandri n-a cunoscut nici un fel de înaintaș în afară de creația populară. Filonul de aur al limbii și literaturii române se putea compara cu acele ape de munte, cum sînt unii afluenți ai Bistriței ori ai Moldovei, care își arată numai din cînd în cînd strălucirea argintului lor ochiului călătorului ori luminii soarelui. Asemenea ape sînt Sabasa ori Suha și cu ele poate fi asemănat, cel puțin pînă la un punct, scriitorul ardelean I. Budai-Deleanu, primul autor de lucrări literare create sub impresia profundă a geniului folcloric românesc și a limbii noastre populare. Întocmai ca apele pomenite, autorul *Țiganiadei* s-a arătat lumii, pe la începutul secolului trecut, și a dispărut, o bună bucată de vreme, ca și cum ar fi intrat în pămînt. Opera lui avea să fie cunoscută abia în anul 1877, după publicarea ei în revista „Buciumul român” din Iași.

Alecsandri a fost mai norocos. „Apele” stîrnite de dînsul n-au mai fost silite să-și taie drum pe sub pămînt, de unde ne-ar fi putut trimite doar ușoare ecouri îndepărtate, ci și-au format o albie statornică și au început să strălucească, cu o lumină mereu mai mare, soarelui viitorului, constituindu-se în ax principal de energie creatoare și un punct de plecare pentru limba română literară modernă.

Este greu de stabilit o ierarhie în rîndul meritelor numeroase pe care și le-a cîștigat Alecsandri în multipla și îndelungata sa activitate. El a creat și în versuri și în proză. Este unul dintre cîitorii necontestajii ai teatrului românesc. A cîntat frumusețile patriei și vitejia ostașilor noștri, popularizîndu-le, a pus umărul la realizarea unirii din 1859 și la crearea independenței statului în 1877, a descoperit, a colectat și a difuzat, atît în țară cît și în străinătate, poezia populară<sup>1</sup>, orientînd întreaga literatură pe o cale nouă, a contribuit mai mult decît toți contemporanii săi la crearea limbii noastre literare, a fost unul dintre făuritorii României moderne. Prin opera sa, ca și prin activitatea politică, ne-a făcut cunoscuți peste hotare și a contribuit la consolidarea legăturilor dintre frați (moldoveni, munteni, ardeleni). El este cel dintîi poet național, în sensul complet pe care trebuie să i-l dăm acestui termen.

Cuvintele pe care Alecsandri le folosea la caracterizarea operei lui C. Negruzzi i se potrivesc lui însuși, fără nici o deosebire:

„Pentru a judeca și a prețui meritul unui autor, trebuie a cunoaște bine timpul în care el a scris, gradul de cultură a limbii în care a fost

<sup>1</sup> La un moment dat a alcătuit chiar o gramatică în vederea cunoașterii de către străini a limbii noastre (V. Mîrcescu, *Grammaire de la langue roumaine*, Paris, 1863, XXIV + 179 pagini). Cf. I. Șiadbei, *Alecsandri gramatic*, în „Limba și literatură”, II, 1956, p. 313—318.

el îndemnat a scrie și dificultățile de tot soiul, prin care geniul său și-a făcut drum, pentru ca să iasă la lumină"<sup>2</sup>. Și ceva mai departe el exprimă, în mod și mai hotărât, ideea care îl stăpânește :

„A sosi pe lume într-o țară liberă și civilizată, este o mare favoare a soartei ; a găsi în acea țară o limbă cultă și avută, pentru a-și exprima ideile și simțirile, este un avantaj imens pentru acei chemați a culege lauri pe cimpul înflorit al literaturii. Un geniu muzical are facilitatea de a produce efecte admirabile de armonie, atunci când el posedă instrumente perfecționate ; un cultivator harnic și priceput are posibilitatea de a produce mănoase recolte pe locuri deschise, ce au fost nu demult acoperite cu păduri spinoase ; însă dacă meritele aceluși muzic și ale aceluși cultivator sînt demne de laudă, nu se cuvine oare cunună de lauri aceluși care a inventat și perfecționat instrumentele armoniei, nu se cuvine un respect plin de recunoștință curajosului pionier care a abătut pădurile sălbatice și a pregătit pămîntul pentru holdele viitorului ?"<sup>3</sup>.

Epoca în care a trăit Alecsandri nu era una obișnuită. Ea se caracteriza prin *mituirea*, pe față, a funcționarilor de toate categoriile, prin *schingiuirea* țăranilor și a țiganilor<sup>4</sup> de pe moșii, prin organizarea, pe scară națională, a descompunerii morale prin beție, a intentării de procese împotriva răzeșilor moldoveni, a acelei pături țărănești care a jucat un rol atît de mare în istoria patriei noastre și, în special, în păstrarea independenței Moldovei.

Era epoca peste care „fanariotismul suflase o ceață bizară”<sup>5</sup> și impusese *ciocoismul*, acea plagă care avea proprietatea de-a transmite, celui stăpînit de ea, secretul de-a fi „mare cu cei mici și mic cu cei mari” și care „primea, zimbînd, insulte cit de grave și chiar palme, fără a simți nevoie de vreo satisfacere”<sup>6</sup>, numai din dorința de parvenire.

Era vremea în care „o mare parte din ideile, simțirile și principiile moderne, care au prins rădăcină adîncă în societatea noastră, erau litere moarte, ba chiar lipseau și cuvintele din limbă pentru exprimarea lor”<sup>7</sup>, iar „românismul avea un înțeles insultător pentru tagma evghenistă, căci o apropia de clasa locuitorilor de la țară : *român e țăranul, eu sînt boier moldovean*”.

A fost și el, ca Negruzzi, „luminat de razele soarelui occidental” în acea „societate semi-orientală în care se găsea”<sup>8</sup> și în care se „stăvileau zborul gîndirii”<sup>9</sup> prin ordine venite din afara hotarelor țării, într-o vreme în care, tot după expresia lui, „literele latine erau tot așa de

<sup>2</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 573.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 574.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 580.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 588.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 589.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 591.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 574.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 575.

cunoscute în neamul latin al Românilor, ca și hieroglifele egiptene sau ca semnele alfabetului chinez" <sup>10</sup>.

Era vremea în care „se pierdea în umbră, în părăsire, în ignoranță poporul!... poporul șerbit boierescului, poporul pe capul căruia toți erau stăpîni, toți: vătavi, arendași, proprietari, slujitori, cenușeri, țircovnici, revizori, sameși, ispravnici, judecători, directori, miniștri, Domn, Sultan și Împărat!... poporul supus la beilicuri, supus la biruri, supus la dare de flăcăi la oaste, supus la bătaie cu biciul, supus la supliciul fumului prin temnițe, expus la toate capriciile crude ale soartei, la toate mizeriile morale și fizice, plecat la toți, fie indigeni sau străini, sărăcit, înjosit, cuprins de groază din copilărie pînă la moarte, și neapărat de lege nici măcar în contra crimelor" <sup>11</sup>.

Era vremea în care Alecsandri descria, în culori sumbre, viața oamenilor din orașul Iași, al acestui oraș care era, totuși, capitala Moldovei de atunci:

„Iașii seamănă foarte mult cu un boier îmbrăcat în haine scumpe și încungiuat de țigani cu stremțe. Centrul său așezat pe zarea unui deal, este compus din case mari și frumoase în care domnește luxul, cînd dimpotrivă mahalalele lui împrăștiute pe coastele aceluia deal, sînt acoperite mai mult de bordeie acoperite cu stuh, unde zace sărăcia. Capul poartă coroană și picioarele sînt goale!" <sup>12</sup>.

Locuitorii orașelor de atunci i se păreau pierduți, scriitorului, pentru cauza mare a poporului nostru, dar el începea să întrevadă de unde poate veni ajutorul:

„Românii... se fac turci cu turcii, francezi cu francezii, englezi cu englezii..." <sup>13</sup>.

Că nu era vorba de o atitudine întîmplătoare ci, dimpotrivă, problema preocupa în mod foarte serios pe cărturarii vremii, rezultă și din mărturiile unor contemporani ai lui Alecsandri, cum ar fi Negruzzi, care, într-o scrisoare către Gheorghe Asachi, datată 21 iulie 1838, se exprima în felul următor:

„Trebuie să știi, domnul meu, că noi sîntem de o fire foarte deșantată: *ne place a maimuți pe streini și a ne detaima pe sine*. Așadar, am fost pe rînd turcomani, grecomani, sau domnul știe ce încă; acum, din mila lui Dumnezeu, sîntem francezomani; poate curînd vom trece și în Manha <sup>14</sup> în vreun balon aerostatic, și atunci ne vei vedea anglomani" <sup>15</sup>.

După cum spuneam, însă, ceva mai sus, Alecsandri, ca de altfel și ceilalți contemporani ai săi influențați de ideile „Daciei literare”, nu pierde încrederea în forțele poporului său și, dimpotrivă, subliniază importanța pe care trebuie să o aibă în viitor masele anonime:

<sup>10</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 577.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 577—578.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 110.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 105.

<sup>14</sup> Canalul Mîneci.

<sup>15</sup> *Păcatele tinerețelor*, București, 1959, p. 262.

„Această observare m-ar desera asupra caracterului nostru, dacă n-aș ști că ea se atinge numai de o mică parte a societății românești; căci țaranii, carii, slavă Domnului! alcătuiesc cel mai mare număr, nu și-au părăsit niciodată obiceiurile, nici limba, nici portul deși tristele întâmplări ce au trecut peste țară au apăsât mai mult asupra lor”<sup>16</sup>.

Scriitorul își exprima îngrijorarea nu numai față de starea în care se găsea limba națională, ci și, mai ales, față de sprijinul pe care îl acorda statul în vederea emancipării ei:

„Limba păstrată cu sfințenie de străbunii noștri și de popor, devenise un *tutti fruttii*, impestrițat cu vorbe grecești, turcești, rusești și franțuzești”<sup>17</sup>.

Era vremea în care „Asachi se încercase a funda o tipografie și un jurnal: Albina românească; însă acea tipografie zăcea în nelucrare, din cauza lipsei de materie și biata *Albină* era condamnată a culege miere numai din florile grădinii domnești. Îi era oprit de a desțepa *opinia publică*, care pe la 1840 se prezenta în ochii guvernului sub forma unui monstru amenințător; dar îi era permis și chiar impus a relata numai ceremoniile de la Curte...”<sup>18</sup>.

Scriitorul și-a dat seama, în urma acestor triste constatări, că totul trebuie orientat spre realitățile populare, spre limba și literatura poporului, singurele în stare să înlăture răul și să creeze condițiile necesare atât pentru fundamentarea unei literaturi cu adevărat naționale cât și pentru o limbă literară unitară.

Poezia populară, pe care el cel dintâi a pus-o în lumină, era culeasă din regiunile de munte ale Moldovei, din zona estică a Carpaților și Subcarpaților răsăriteni, de acolo unde moldovenii se găseau în contact permanent atât cu ardelenii, cât și cu muntenii. Așa se explică numeroasele cuvinte nemoldovenesti<sup>19</sup>, cele mai multe de proveniență ardelenescă, întâlnite în această poezie prin ajutorul căreia scriitorul n-a contribuit numai la „românirea” limbii noastre literare, la scoaterea ei de sub influența „babiloniei lingvistice” de care era amenințată, ci și la procesul de unificare al acestei limbi inițiat, după cum se știe, în paginile vestitei reviste ieșene „Dacia literară” (1840).

Noună, celor de astăzi, ni se pare că limba literară pe care o vorbim a fost aceeași de la început, că ea n-a constituit o greutate pentru scriitorii de acum o sută și ceva de ani. Adevărul este, însă, cu totul altul. Până în preajma anilor 1840—1848 exista o limbă neformată încă, fără norme acceptate de toată lumea, pe de o parte, plină de grecisme și turcisme, iar pe de altă parte, supusă unei adevărate invazii neolo-

<sup>16</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 105.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 592.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 595.

<sup>19</sup> Cum sînt următoarele: *birău* „primar” (p. 47, 48); *Bitgău* (p. 365); *Brașeu* (p. 53); *cătană* „soldat” (p. 294—296); *lăgădar* „crîșmar” (p. 41, 42); *muiere* (p. 122, 158, 243); *muerușcă* (p. 53); *stavă* (p. 314); *stăvar* (p. 314) etc. Toate trimerile se fac la volumul de *Poezii populare*, București, 1866.

gice. Această stare de lucruri este reflectată, cum nu se poate mai bine, în cea dintâi încercare dramatică a lui Alecsandri, în *Iorgu de la Sada-gura*, care a fost scrisă în anul 1844. Boierimea veche, ruginită în idei de mult depășite și într-un conservatorism exagerat, se încăpățânează în folosirea unor elemente turcești și, mai ales, grecești, cum ar fi: *atcademie, ațerim, arhon, clironom, carnacși, iarfastic, helbet, ișala, kefali, kir, melanholie, vadea* etc., ori a utilizării, pe scară largă, a unor sufixe de origine greacă (*comprometarisî*<sup>20</sup>, *declinarisî, ecrararisî, educarisî, flatarisî, închietarisî, ofensarisî, reflectarisî, refuzarisî, siuportarisî, suvenarisî* „aminti”; *cornoratos, diavolos, filozofos, ispravnicos, Ghingos* „Gîngu”, nume propriu, *patriotismos* etc.). Tineretul epocii recurge, tot mai des, la limba franceză, după cum întîlnim și reprezentanți ai limbii germane. Ca o ultimă trăsătură care pledează în sensul „babiloniei lingvistice”, din epocă, trebuie subliniate numeroasele cuvinte stilcite, în vorbirea străinilor care nu ne cunosc, decît în mod cu totul aproximativ, limba țării. Exagerările puriste nu intraseră, încă, în acea vreme, în atenția lui Alecsandri.

Scriitorul a știut să înlăture, cu pricepere, ceea ce începea să aparțină trecutului și să promoveze noul. Cu toate că nu se poate vorbi, în opera sa, de o diferențiere categorică, în funcție de conținutul fiecărei bucăți, observăm, totuși, cum în *Doine* predomină cuvintele populare; grecismele și turcismele ne întîmpină în unele piese de teatru, în care autorul vizează boierimea ruginită și conservatoare; în *Buchetiera de la Florența*, ca și în cutare fragment din *Călătoria în Africa*, de altfel, întîlnim numeroase italianisme<sup>21</sup>, iar elementele de origine franceză apar, mai ales, în notele de călătorie, acolo unde ne vorbește scriitorul însuși; în *Legende* și, în general, în literatura de inspirație istorică, găsim arhaisme iar latinismelor li s-a făcut loc în *Rusaliile* și în *Dicționar grotesc*, acolo, adică, unde scriitorul a fost pus în situația de a lua atitudine împotriva unor elemente care nu-și găseau justificare în limba literară modernă<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Ion Diaconescu nu are dreptate cînd consideră aceste derivate ca fiind introduse, în limba noastră, sub impresia limbii franceze (v. „Analele Universității C. I. Parhon”, vol. 18, 1960, p. 359): Franțuzesti, mai bine zis latino-romance, sînt numai cuvintele de bază (*compromite, declina, educa* etc.), sufixul este specific grecesc după cum știe toată lumea. Derivatele acestea, care pleacă de la un neologism recent și de la un sufix „vechi”, sînt printre puținele elemente de limbă care ne ajută să „localizăm” întocmai cum, mai tîrziu, ne ajută, la același lucru, anumite neologisme stilcite din comediiile lui Caragiiale.

<sup>21</sup> Cîteva extrase din volumul de *Proză de la 1876: bărcarolă* (320), *cantatriță* (96, 404), *ducă* „duce” (subst.; 319, 321), *excelență* (324), *gondolă* (319, 320), *locantă* (313, 314, 324, 341, 364, 366, 375, 393, 396, 402, 404, 427), *locantier* (314), *madonă* (319), *mandolină* (319, 320), *padre* (316, 317), *razzia* „razie” (399), *Santa Maria* (317), *sinior* (313, 314, 315, 316, 317, 324), *tarantelă* (napolitană!) (354), *veturiu* (91, 313), *iluminat a giorno* (410), *sotto voce* (345).

<sup>22</sup> Pentru eventuale amănunte să se vadă articolul lui C. Dimitriu, *Aspecte ale vocabularului în teatrul lui Alecsandri*, publicat în „Jurnal literar”, iulie 1965, p. 76—80.

Intr-un fel sau altul, Alecsandri folosește, așa cum am văzut, elemente de limbă din toate straturile. Pe unele dintre ele le întrebuintează numai în funcție stilistică, numai cu scopul de a ridiculiza pe cei care nu știu să le evite, din vorbirea lor, pe altele își fundamentează însuși procesul său de creație. În orice caz, el era conștient că limba trebuie să apară diferențiată, în funcție de diferențierea care există în societate, și, de cele mai multe ori, procedează în consecință. În acest sens trebuie înțeleasă următoarea afirmație a scriitorului: „Limba întrebuințată pînă acum de traducătorii dramelor franceze și germane este o macaronadă ridicolă și indigestă, care displace auzului și nimicește interesul pieselor, fie cit de bine jucate. Toate personajele vorbesc același jargon bursuflat: marchizul ca ciubotarul, prințesa ca spălătorița, cardinalul ca vizitiul, împăratul ca bucătarul...”<sup>23</sup> El cere, cu alte cuvinte „o limbă conformă cu caracterul fiecărui personaj, precum și cu naționalitatea lui și cu timpul în care trăiește”<sup>24</sup>.

Este cu totul caracteristic, din acest punct de vedere, modul în care Alecsandri a știut să strecoare, în una din cele mai reușite bucăți în proză dintre cîte ne-a lăsat<sup>25</sup> o critică hotărîtă și foarte realistă, a sistemului lingvistic al lui Eliade, din perioada de după 1840: „Și trebuie să mărturisesc că el ajunsese la o ghibăcie atît de măiastră în măslirea cărților, încît ar fi meritat cu toată dreptatea o odă *escamotofilă* în soiul celei adresate d-lui Rodolfo de d. Eliad, *marele amiratore della prestidigitazione*.

Paraoa. — (Boldind ochii) Ce cuvinte sînt aceste?

Galbinul. — Aceste sînt cuvinte dintr-o nouă limbă românească ce se descopere acum la București.

Paraoa. — Dar escamotofil ce bazaconie este?

Galbinul. — *Escamotofil* e văr primar cu *braçalba*, cu *lungumbra* și frate de cruce cu *Brôscaôetaurie* și cu *impercaicoiagi* a d-lui Artistia.

Paraoa. — Nu le înțeleg.

Galbinul. — Te cred; dar ian întreabă pe croitorii lor dacă înțeleg cuvintele *teșmecherii* și *haram*, și să vezi că ți-ar răspunde: *nu le capisc*, sau *nu te cuprind*”<sup>26</sup>.

Intr-un pasaj pe care îl extrag din cunoscutul *Dicționar grotesc*, în care Alecsandri pune în gura politicianului de ieri forme caracteristice latinistilor aberanți, scriitorul nostru se dovedește nu numai un precur-

<sup>23</sup> Vasile Alecsandri, *Teatru. Comediile*. Ediție comentată de Alexandru Iordan, Editura Scrisul Românesc, Craiova, f. a., p. 42.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 44.

<sup>25</sup> Este vorba de *Istoria unui galbin*.

<sup>26</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 15—16. Nu intră în intenția noastră și studierea limbii din opera lui Alecsandri, ci numai atitudinea teoretică a scriitorului. Se înțelege că, pentru o mai ușoară prezentare a acesteia, am recurs, uneori, la exemple. Caracterelor specifice limbii din opera poetului au fost prezentate în două articole succesive, de Ștefan Munteanu, *Limba literară în opera poetică a lui Vasile Alecsandri*, publicate în revista „Orizont” (octombrie 1965, p. 3—13, și noiembrie 1965, p. 67—72).

sor al satirei necruțătoare a lui Caragiale ci și al pamfletului nimicitor al lui Arghezi. Cu toții și-au îndreptat săgețile, în perioade diferite ale culturii noastre, împotriva tendinței de artificializare a limbii, împotriva abaterii ei de la matca statornică a izvoarelor populare. Dar niciunul n-a contribuit la înlăturarea răului în măsura în care a făcut-o Alecsandri pentru că el singur a trăit în momente de răscruce istorică în care urma să se decidă victoria bunului simț asupra sistemelor pedanților. După ce cumpăna a fost înclinată, nu i-a mai venit greu lui Caragiale să dea lovitura de moarte monstrului rămas numai cu două capete din șapte cîte avusese inițial, și cu atît mai mult a fost ușurată acțiunea întreprinsă de Arghezi, în zilele noastre, cînd îngrijorarea era mai mult pentru trecut decît pentru prezent: avea o valoare retrospectivă. Dar să vedem citatul lui Alecsandri:

„Această terminare<sup>27</sup> s-a furisat pe nesimțite în convorbirea română și a năvălit mai cu seamă în ziaristică și în elocvența parlamentară. Ea dă graiului o intonare țiuitoare, care produce în urechi o gîdilire nesuferită; prin urmare îi este cu neputință a găsi calea inimei.

În zadar un june țiuist ar căuta să induioșeze pe ingerul adorării sale, zicîndu-i cu glas tremurător: Ah! Doamnă *aparitiunea* d-voastră mă aduce într-o *emoțiune*. . . mă pătrunde de o *sensațiune*. . . mă pune într-o *confuziune*. . . cît nu pot să vă fac o *declarațiune* demnă de. . . etc., etc.

Ingerul și-ar freca urechile cu mîinile sale trandafirii și ar cădea numai de cît în spasmi.

Camera deputaților și Senatul răsună adeseori de țiuitori și mai accentuate. De pildă: „Domnilor! *Cestiunea* a dat loc la multe *discuțiuni* în *secțiuni*, și la mai multe *interpelețiuni* asupra *interpretațiunii constituțiunii*. *Protestațiunile* majorității au produs adîncă *sensațiune* în sînul *reprezentațiunii* naționale și ele au cauzat frecvente *întrerupțiuni* în *discuțiunea propozițiunii* ministeriale. . . etc., etc.”<sup>28</sup>

Dar, ca și cum aceste intervenții nu i s-ar părea suficiente, scriitorul se ridică împotriva sufixului în cauză și în teatrul său și anume în *Rusaliele*, prin gura lui Galuscus, vrednic de milă prin modul său de exprimare: „Domnule, am ascultat toate *aberăciunile* cîte le-ai debitat fraților români și fac aici *declărăciune*, că ești un perturbator. Dumneata nu urmezi *instrucțiunilor* guvernului. . . urmezi *inspirăciunei* unor utopiști. . .”<sup>29</sup> Și imediat mai departe, un exemplu și mai grăitor, cînd Răzvrătescu îl întreabă (pe Galuscus!): „Ai adus banii contribuției?”, acesta răspunde: „Las'că țî-oi da eu *contribuciune*.”

Esti pentru *năciune*  
O *perturbăciune*,  
Abominăciune,  
Și *ecsecrăciune*!

Om fără de *răciune*  
Plin de *aberăciune*,  
Duci la *perdicune*  
Pe biata *năciune*”<sup>30</sup>

<sup>27</sup> E vorba de sufixul *-(ți)une*.

<sup>28</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 532—533.

<sup>29</sup> Vasile Alecsandri, *Opere complete. Teatru*, II, București, 1875, p. 718.

<sup>30</sup> *Id.*, *ibid.*, p. 718.

Furat de „frumusețea” limbii lui Galuscus, Răzvrătescu însuși este influențat de acest mod de exprimare, în răspunsul pe care i-l acordă :

„Ciune, ciune, ciune,  
Du-te-n năibăciune!  
Ești o scăpăciune  
Din Balamuciune”<sup>31</sup>.

Să se observe în ce măsură limba acestor eroi ai lui Alecsandri aduce aminte de „pedanții” din schițele ori din teatrul lui Caragiale. În vorbirea „junelui ționist” se poate ușor întrevedea apariția iminentă a lui Rică Venturiano, „studinte în drept și publicist”.

N-am urmărit aici, se înțelege, toate aspectele luptei pe care Alecsandri a dus-o împotriva ideilor latiniste. Ele au fost prezentate într-un articol special, de Petre E. Zugun, *Alecsandri și purismul*<sup>32</sup>.

Ca o măsură de prevedere împotriva sufixelor substantivale latinești de origine recentă Alecsandri recurge, în mod deliberat, la derivatele formate pe baza infinitivului lung al verbelor. Iată numai o parte din exemplele extrase de mine, din volumul al III-lea al *Operele complete (Proză)*, apărut, la București, în 1876 : *admira*re (31, 52, 163, 183, 233, 235, 269, 305, 328, 329, 355, 360, 405) ; *adorare* (532) ; *amărire* „amărăciune” (510) ; *aspirare* (575, 576, 584, 588, 597, 598) ; *atrager*e „atracție” (414) ; *clocotire* „clocot” (253) ; *contribuire* „contribuție” (533) ; *conversare* „conversație” (394) ; *declarare* (de amor) (593, 403) ; *dedicare* „dedicație” (97) ; *demonstrare* (358, 403) ; *destinare* (351) ; *distingere* „distincție” (365) ; *dizertare* „convorbire, dizertație” (182, 353) ; *fortificare* (293, 340, 367) ; *improvizare* (413, 427) ; *inspirare* (125, 462) ; *invitare* (298, 409) ; *imprumutare* (484) ; *inturnare* (30, 600) ; *lătrare* (de cine !<sup>33</sup> ; 366) ; *meditare* „meditație” (116, 242) ; *mergere* „mers” (579) ; *navigare* „navigație” (281) ; *nechezat* (418) ; *nechezare* „nechezăt” (417) ; *neresușire* „neresușită” (507) ; *obosire* „oboseală” (89) ; *observare* „observație” (5, 24, 47, 105, 134, 290, 303, 332, 403, 421, 518, 540, 579) ; *persecutare* „persecuție” (507) ; *poftire* „poftă” (229) ; *producere* „producție” (602) ; *promitere* „promisiune” (590, 598) ; *privire*<sup>34</sup> „privință” (35, 37, 106, 133, 187, 196, 197, 203, 207, 236, 273, 280, 287, 384, 510, 585, 594, 602) ; *regretare* „regret” (364, 542, 574) ; *reprezentare* „reprezentatie” (514) ; *satisfacere* „satisfacție” (415) ; *sfătuire* „sfat” (76, 208) ; *sfiorăire* „sfiorătură” (363) ; *sperare* „speranță” (54, 59, 73, 77, 80, 83, 90, 97, 156, 183, 203, 218, 220, 221, 223, 236, 237, 252, 263, 268, 269, 319, 330, 342, 344, 358, 367, 406, 435, 534) ; *strigare* „strigăt” (282) ; *sunare* „sunet” (590) ; *suspınare* „suspin” (7) ; *șerbire* „șerbie” (579) ; *temere* „teamă” (575) ; *terminare* (532, 533) ; *zuruire* (7).

<sup>31</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 718.

<sup>32</sup> „Iașul literar”, iulie 1965, p. 62—70.

<sup>33</sup> Alături de *lătrat* (371).

<sup>34</sup> Alături de *privință* (p. 377).

Am afirmat, mai sus, că Alecsandri recurge, în mod deliberat, la variantele infinitivale numai ca să nu fie nevoit să le utilizeze pe cele formate după procedee latiniste. Iată, acum, justificarea teoretică a acestei atitudini :

„Nici un poet cu talent și cu simțul armoniei nu îndrăznește a se servi de *șiune* în versuri. Pentru ce dar în proză? Să fie oare acest *șiune* ca o manta de vreme rea? Pentru ce asemenea umiliașiune pe capul lui? Pentru că are un ce displăcut, care produce tonuri discordante în armonia limbii; pentru că oricât de gramatical să fie *șiune*, românul îi preferă alte terminări<sup>35</sup> care îi sună mai bine la auz; așa mai ales se împacă el cu *admitere* decît cu *admișiune*, mai voios cu *proclamare* decît cu *proclamașiune*, mai mulțumit cu *contribuire* decît cu *contribușiune* etc., etc.”<sup>36</sup>

Alecsandri n-a avut totdeauna dreptate. Alături de atitudini ca aceea menționată imediat mai sus el condamnă o serie de forme ca *onoare*, *președinte*, *ședință*, în locul cărora propune pe *onor*<sup>37</sup>, *president*<sup>38</sup>, *seanță*<sup>39</sup>. Într-o epocă în care neologismele invadează pur și simplu limba noastră literară, scriitorul n-a găsit, în toate împrejurările drumul cel mai just. Meritul lui constă, totuși, în faptul că de cele mai multe ori a propus soluții juste și, în același timp, a pledat pentru apropierea limbii literare de vorbirea poporului.

Alt exemplu din care rezultă că Alecsandri a dat interpretare mai puțin fericită fenomenelor de limbă este cel în legătură cu recomandarea formelor verbale de tipul *ei adun*, *ei joc*, în loc de *ei adună*, *ei joacă*, pe care scriitorul le-a susținut pe plan teoretic<sup>40</sup> și le-a folosit pe scară largă în opera sa beletristică.

Cu toată lupta necruțătoare împotriva sistemelor lingvistice, cu toată pornirea împotriva latinistilor extremiști, Alecsandri nu se sfiește să pledeze, el însuși, pentru latinitatea limbii noastre, ori de cîte ori i se pare că există o intenție, din partea cuiva, de a ne lua ceea ce-i al nostru, de a nega ceea ce nu ne poate fi contestat, ca în citatul de mai jos :

„Eu sînt român. Împăratul Traian a venit în vechime cu multă putere de a învins pe daci, locuitorii țării acesteia. Toată averea mea

<sup>35</sup> Să se observe că, pînă și în acest caz, scriitorul evită sufixul *-(și)une* și îl înlocuiește cu *-are*, nu zice, adică, *terminașiune* ci *terminare*.

<sup>36</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, București, 1876, p. 533. În ediția de la 1875—1878 a *Poeziilor* sale am găsit și *Cuprindere*, în loc de *Cuprîns* (= Tablă de materii).

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 528—530. Cf. și Perpessicius, *Alecsandri și limba literară* (în lucrarea colectivă *De la Varlaam la Sadoveanu*, București, 1958, p. 225—226, precum și în volumul *Alte mențiuni de istoriografia literară și folclor*, II, 1958, 1962, București, 1964, p. 36—37).

<sup>38</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 544.

<sup>39</sup> *Ibidem*, p. 544.

<sup>40</sup> Cf. *Grammaire de la langue roumaine*, Paris, 1863, p. 46 (ei adun!), 51 (ele zhor).

este o casă, un câmp, o fântină, un car, o vacă, doi boi de jug și un cal. Am o femeie bună, frumoasă și lucrătoare. Ea nu lasă furca din mâini cât e ziua de lungă, nici nu pierde din ochi fiul ce ne-a dat dumnezeu, etc., etc.”<sup>41</sup>.

Toate cuvintele din alineatul de mai sus sînt fie de origine latină, fie formate pe terenul limbii noastre, din cuvinte moștenite. Alecsandri se dovedește, aici, un vrednic urmaș al lui I. Heliade-Rădulescu<sup>42</sup> și un precursor al lui B. P. Hasdeu<sup>43</sup>, Sextil Pușcariu<sup>44</sup>, acad. Iorgu Iordan<sup>45</sup> etc.

Și scriitorul continuă cu următoarele considerațiuni :

„De ajuns sînt aceste cuvinte ca să dovedească, domnilor, că poporul ce grăiește astfel e de neam latinesc”<sup>46</sup>.

Alecsandri a avut norocul, mărturisit de el însuși, de a-și vedea împlinite toate visurile tinereții. Drumul parcurs în vreme de 50 de ani de creație literară i-a dat o perspectivă puțin obișnuită. În țara noastră, în acești 50 de ani, s-au străbătut căi de secole. Bătrînețea scriitorului a fost, într-adevăr, una fericită. „Regalitatea literară”, de care vorbea Nicolae Iorga<sup>47</sup>, după expresia cunoscută a lui Eminescu, era una reală.

Limba poporului se revărsase, ca o adevărată binefacere, peste întregul teritoriu al literaturii naționale și poetul, eliberat de îngrijorarea de care se dovedise a fi stăpînit la începutul activității sale, îmbrățișa, în formularea de mai jos, nu atît un deziderat pentru viitor cît o stăpînită încredere pe care nu ți-o poate da decît siguranța datoriei împlinite :

„Limba este tezaurul cel mai prețios pe care-l moștenesc copiii de la părinți, depozitul cel mai sacru lăsat de generațiile trecute și care merită a fi păstrat cu sfințenie de generațiile ce-l primesc. Ea este cartea de noblețe, testimoniul de naționalitate al unui neam, semnul caracteristic prin care membrii aceleiași familii se recunosc, în marea diversitate a popoarelor din lume, lanțul tainic ce-i leagă împreună și-i face a se numi frați, altarul împrejurul căruia toți se adună cu inimi iubitoare și cu simțire de devotament unii către alții”<sup>48</sup>.

Așa cum activitatea lui Alecsandri în domeniul limbii și literaturii poate fi caracterizată de propriile-i cuvinte scrise la adresa lui Negruzzi, tot așa, altădată, scriitorul, plecînd de la o comparație între rolul poe-

<sup>41</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 198.

<sup>42</sup> *Opere*, II, 1943, p. 197, 204.

<sup>43</sup> *Etymologicum Magnum Romaniae*, I, București, 1886, p. LI—LIV.

<sup>44</sup> *Limba română*, I, București, 1940, p. 190—195.

<sup>45</sup> *Observații cu privire la limba lui Eminescu* (în „Viața românească” aprilie—mai, 1964, p. 190—197).

<sup>46</sup> *Opere complete*, III, *Proză*, 1876, p. 198.

<sup>47</sup> În *Istoria literaturii românești în veacul al XIX-lea*, p. 131—169, există un întreg capitol intitulat *Regalitatea literară a lui Vasile Alecsandri*.

<sup>48</sup> Cf. „Convorbiri literare”, 1876, p. 137 (Din albumul unui bibliofil!) Cf. mai înainte, spusele lui Cipariu, din Discursul inaugural la înființarea „Asociațiunii transilvane”.

tului, în genere, și cel al fluierului popular nu face decît să ne pună la dispoziție un fragment din autobiografia sa literar-culturală :

În poiana verde am găsit un fluier  
Și i-am zis în treacăt : O ! fluier pierdut,  
Ai avut odată mult maestru șuier,  
Care uimea lumea ș-acum ești tăcut.

Astfel și poetul viu în tinereță  
Gingaș, cu iubire, dulce a cîntat  
Dar i-a plecat fruntea trista bătrîneță  
Și i s-a stîns glasul ș-a rămas uitat<sup>49</sup>.

Fluierul răspunse : „Frate, frățioare,  
A sosit amurgul, jalea ne-a cuprins.  
Dar a noastră soartă e mulțămitoare  
Am cîntat o doină și e de ajuns<sup>49</sup>.”

Întocmai ca în această poezie, anii s-au așternut, grei, peste activitatea multilaterală a lui Alecsandri. Ei n-au putut opri, însă, și nici nu vor fi în stare să oprească ecourile de trezire a conștiinței naționale răspindite în *Doinele* și *Lăcrămioarele* sale, în *Pasteluri*, în *Legende* ori în *Ostașii noștri*, ca și în teatrul pe care l-a clădit singur, aproape în întregime, ori în proza care continuă să ne placă și să ne încînte.

Cine nu citește, oare, și azi, cu emoție, cuvintele rostite de Iorgu de la Sadagura, într-un dialog cu Kiulafoglu, acum 123 de ani :

„*Kiulafoglu*. — Ha, ha, ha... la teatro moldovenesco !... Nu ție mila se dai părăle de zeaba, ca se vezi niste baeți care nu stiu nici se vorbesca măcar... și se ascuți niste piese ca vai de ele ?

„*Iorgu*. — Dac-ar giudeca toți ca dumneata, domnule, apoi teatrul național nu s-ar putea întemeia niciodată în țară ; dar, slavă domnului ! sînt persoane care știu să prețuiască greutățile unei scene începătoare ca a noastră ; care nu se rușinează de a merge să vadă piese naționale, și care, în sfîrșit, iertînd greșelile actorilor, îi încurajează și le dă ajutorul cuviincios... Acele persoane sînt vrednice de toată lauda și teatrul național le va fi întotdeauna recunoscător<sup>50</sup>.”

Și de data aceasta, Alecsandri se întilnește cu C. Negruzzi care, în aceeași scrisoare către Gheorghe Asachi afirma :

„Îmi rămâne a vorbi de teatrul național, început iarăși subt a d-tale priveghere, și prin care ne-ai aratat că limba noastră nu e mai puțin primitoare de armonie decît italiana. Sărmanul teatru ! El semăna cu pruncul mic, frumușel nevinovat și — bolnav de strîns (iartă-mi, mă rog, această comparație băbească) ; și unde avea trebuință de o bună căutare, de-abia ivindu-să și-au stîrnit în cap o droaie de dușmani strașnici și puternici : jumătate de lojile rangul I, parte din benoaruri<sup>51</sup>.”

<sup>49</sup> *Fluierul* (în vol. Vasile Alecsandri, *Mărgărităreje*, Biblioteca școlărilor, 1962, p. 281).

<sup>50</sup> *Opere complete. Teatru*, Volumul III, București, 1903, p. 944.

<sup>51</sup> „Lojă de jos într-un teatru, în rînd cu parterul (<fr. *balgnoire*).”

ba încă dușmănia asupra lui începu a molepsi și lojile de sus, și amărâta de a se sui pînă la paradis"<sup>52</sup>.

Două pagini mai departe, C. Negruzzi pune idei asemănătoare în gura unui „tinăr poet român” :

„Până acum nu sînt ne bună ca să hotărâsc să merg  
La un loc unde bacalii și cizmarii toți alerg.  
Fi donc<sup>53</sup> cu astă idee poate vrei ca să glumești,  
La Paris se dau vreodată vodevile românești?  
Caliope, Andronescu se pot socoti actori,  
Vrednici ca să mulțamească niște *nobili* privitori?  
Ș-apoi ce să vezi acolo? Să ascuți pe un actor,  
Care face românește declarații de amor!  
Quelle horreur!<sup>54</sup> au ei idee ce va să zică bonton?  
N-ai auzit, soro dragă, că lui Jean îi zic Ion!”<sup>55</sup>.

Autor deosebit de fecund în aproape toate genurile literare, Alecsandri ne-a lăsat o operă în care a știut să facă să se reverse apa vie a poeziei populare sub impresia căreia literatura noastră națională continuă să întinerească pe măsură ce trec anii și ne maturizăm.

Iată de ce recunoaștem în el pe unul dintre cei mai străluciți deschizători de drumuri în literatură, în teatru, în formarea limbii române literare și iată pentru ce amintirea lui va rămîne sfîntă încă multă, foarte multă vreme, în inimile și cugetele tuturor locuitorilor acestui pămînt.

## VASILE ALECSANDRI ET LE ROUMAIN LITTÉRAIRE

### RÉSUMÉ

L'auteur étudie, d'une manière détaillée, les idées du grand poète en ce qui concerne notre langue. Il souligne non seulement la sympathie d'Alecsandri pour l'aspect populaire de la langue nationale, aspect qui est déterminant dans sa création littéraire, mais aussi sa ferme attitude contre les tendances extrémistes.

De même il met en relief le fait que l'oeuvre d'Alecsandri reflète la langue de toutes les provinces historiques roumaines et que, maintes fois, l'écrivain use certains particularités linguistiques, dans le but de critiquer des habitudes contemporaines non conformes à l'esprit de la langue roumaine.

<sup>52</sup> Costache Negruzzi, *Păcatele tinerețelor*, București, 1959, p. 261.

<sup>53</sup> Ei, asta-i!

<sup>54</sup> Ce grozăvie!

<sup>55</sup> C. Negruzzi, *vol. citat.*, p. 263.